

ROUTLEDGE INTRODUCTIONS  
TO APPLIED LINGUISTICS



2nd edition

# Exploring Intercultural Communication

## Language in Action

Zhu Hua



SERIES EDITORS:  
Ronald Carter and Guy Cook

# Routledge Introductions to Applied Linguistics

*Series editors:*

**Ronald Carter**, *Professor of Modern English Language*  
*University of Nottingham, UK*

**Guy Cook**, *Professor of Language in Education*  
*King's College London, UK*

*Routledge Introductions to Applied Linguistics* is a series of introductory level textbooks covering the core topics in Applied Linguistics, primarily designed for those entering postgraduate studies and language professionals returning to academic study. The books take an innovative 'practice to theory' approach, with a 'back-to-front' structure. This leads the reader from real-world problems and issues, through a discussion of intervention and how to engage with these concerns, before finally relating these practical issues to theoretical foundations. Additional features include tasks with commentaries, a glossary of key terms and an annotated further reading section.

*Exploring Intercultural  
Communication 2ed*  
*Language in Action*  
*Zhu Hua*

*Exploring English Language  
Teaching 2ed*  
*Language in Action*  
*Graham Hall*

*Exploring Digital Communication*  
*Language in Action*  
*Caroline Tagg*

*Exploring Language Assessment  
and Testing*  
*Language in Action*  
*Anthony Green*

*Exploring Vocabulary  
Language in Action*  
*Dee Gardner*

*Exploring Language Pedagogy  
through Second Language  
Acquisition Research*  
*Rod Ellis and Natsuko Shintani*

'The innovative approach devised by the series editors will make this series very attractive to students, teacher educators, and even to a general readership, wanting to explore and understand the field of applied linguistics. The volumes in this series take as their starting point the everyday professional problems and issues that applied linguists seek to illuminate. The volumes are authoritatively written, using an engaging "back-to-front" structure that moves from practical interests to the conceptual bases and theories that underpin applications of practice.'

Anne Burns, *Aston University, UK,*  
*University of New South Wales, Australia*

For more information on any of these and other titles, or to order, please go to [www.routledge.com/Routledge-Introductions-to-Applied-Linguistics/book-series/RIAL](http://www.routledge.com/Routledge-Introductions-to-Applied-Linguistics/book-series/RIAL)

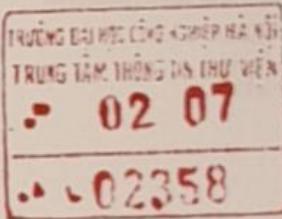
Additional resources for Language and Communication are available on the Routledge Language and Communication Portal: <http://dev.routledge-textbooks.uk.corplan.net/textbooks/languageandcommunication>

# Exploring Intercultural Communication

Language in Action

*Second Edition*

Zhu Hua



Second edition published 2019  
by Routledge  
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

and by Routledge  
711 Third Avenue, New York, NY 10017

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2019 Zhu Hua

The right of Zhu Hua to be identified as author of this work has been asserted by her  
in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in  
any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter  
invented, including photocopying and recording, or in any information storage or  
retrieval system, without permission in writing from the publishers.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered  
trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to  
infringe.

First edition published by Routledge 2014

*British Library Cataloguing-in-Publication Data*  
A catalogue record for this book is available from the British Library

*Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data*  
A catalog record for this book has been requested

ISBN: 978-1-138-06684-7 (hbk)  
ISBN: 978-1-138-06685-4 (pbk)  
ISBN: 978-1-315-15901-0 (ebook)

Typeset in Sabon  
by Apex CoVantage, LLC

Visit the eResources: [www.routledgetextbooks.com/textbooks/\\_author/rial](http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/_author/rial)



# Contents

<i>Acknowledgements</i>	xii
<i>Permissions</i>	xiii
<i>Transcription conventions</i>	xiv
<i>Series editors' introduction</i>	xv
<i>Notes on using this book</i>	xvii
PART I	
Intercultural communication in everyday life	1
1 Language classrooms	3
1.1 Culture and language learning and teaching (Does learning a language mean learning a culture?)	3
1.2 Culture of learning (How many times do I need to practise?)	12
1.3 Multicultural classrooms (Why is she so quiet in the classroom?)	16
1.4 Chapter summary	22
2 The workplace	24
2.1 Meetings (Has anything been decided in the meeting?)	24
2.2 Small talk (Haven't seen you for ages!)	32
2.3 Humour (I didn't get that!)	38
2.4 Chapter summary	42
3 Business	44
3.1 Advertising (Buy it, sell it, love it)	44
3.2 International business negotiation (Why do they talk a lot about nothing really?)	52
3.3 More language and communication matters (Dear Respected Mr Lin, how are you?)	56
3.4 Chapter summary	62

<b>4 Family and migration</b>	<b>64</b>
4.1 Migrant families (I'm British on paper, but am I English?)	64
4.2 Intercultural couples (Can love speak without words?)	70
4.3 Language choice and learning at home (Good boy! Well done <i>habeebi</i> (My darling))	72
4.4 Chapter summary	78
<b>5 Study abroad and tourism</b>	<b>81</b>
5.1 Study abroad (Does 'real' experience help with my language and intercultural learning?)	81
5.2 Tourism (Can I take a picture with you?)	89
5.3 Chapter summary	98
<b>PART II</b>	
<b>Developing intercultural communicative competence</b>	<b>101</b>
<b>6 What are culture-specific ways of communication and why?</b>	<b>103</b>
6.1 High versus low context: relationship and networks	103
6.2 High involvement: solidarity and connectedness	106
6.3 Directness or indirectness: face, politeness and rapport	108
6.4 Turn-taking: universals vs. cultural variations	114
6.5 Space: the silent language	115
6.6 Chapter summary	118
<b>7 What causes turbulence in intercultural communication?</b>	<b>120</b>
7.1 Communicative turbulence	120
7.2 Symbolic power	122
7.3 Pragmatic mismatch	124
7.4 Clash of styles	128
7.5 Mismatch in schemas and cultural stereotypes	130
7.6 Mismatch in contextualisation and framing	134
7.7 Chapter summary	136
<b>8 What contributes to successful communication?</b>	<b>138</b>
8.1 Accommodating towards your audience	138
8.2 Negotiation as the way of engagement	144
8.3 Interpreting and mediating interaction	149

8.4	Understanding professional and institutional discourse	152
8.5	Chapter summary	157
9	How to develop intercultural communicative competence	159
9.1	ICC in foreign language teaching and learning	159
9.2	A multidisciplinary overview of ICC	164
9.3	Intercultural learning through education and training	166
9.4	Intercultural learning from a language socialisation perspective	173
9.5	Chapter summary	178
<b>PART III</b>		
	Understanding intercultural communication critically	181
10	The relation between language, culture and thought: the classical question	183
10.1	The Sapir-Whorf hypothesis: language controls or influences thought	183
10.2	Colour terms: language influences, but does not determine, perception	187
10.3	'The geography of thought': culture influences thought independent of language	188
10.4	Cultural key words: vocabulary as index of a culture	190
10.5	The language of thought: language as a window into human nature; and thought exists independently of language	191
10.6	The bilingual mind: thinking and speaking in two languages	192
10.7	Thinking back: relevance to intercultural communication	193
11	Theories of culture: a fundamental question	197
11.1	Compositional approach: culture as a collection of things shared by people	197
11.2	Interpretive approach: culture as semiotic	203
11.3	Action approach: culture as a process	204
11.4	Critical approach: culture as power and ideological struggle	206
11.5	Overview: complexity of culture	207
11.6	Thinking back: from what culture is to what intercultural communication is	209

12 Language, identity and interculturality: a paradigm-shifting question	212
12.1 'Where are you from?'	212
12.2 Identity: multiplicity and types	212
12.3 Cultural identity	215
12.4 Interculturality: from being to doing cultural identities	219
12.5 Thinking back and looking forward	230
<i>Task commentaries</i>	233
<i>Glossary of key terms</i>	245
<i>References</i>	254
<i>Index of subjects</i>	281
<i>Index of languages, cultures and geographical areas</i>	284